

التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات
بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج
(دراسة تحليلية في علم اللغة الإجتماعي)

البحث الجامعي

إعداد :

فيدا صاسيألس تينا

(٠٦٣١٠٠٢٦)



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠١٠

مقترحة البحث

التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات

بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج

(دراسة تحليلية في علم اللغة الاجتماعي)

ببحث جامعي

مقدم لإكمال بعض شروط الإختبار للحصول على درجة سرجانا (S-1)

لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وأدبها

إعداد:

فيدا صاسيالس تينا

(٠٦٣١٠٠٢٦)

المشرف: الأستاذ عبد الرحمن، الماجستير

(١٩٧٤٠٦١٠٢٠٠٥٠١١٠٠٣)



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٠



وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية والثقافة
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

أجريت المناقشة على البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : فيدا صاسيالس تينا

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠٢٦

موضوع البحث : التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات

بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣. مالانج

(دراسة تحليلية في علم اللغة الاجتماعي)

وقررت لجنة المناقشة بنجاحها واستحقاقها على درجة سرجانا (S-١) في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

الأستاذ المناقشون:

١. الأستاذ سوتامان، الماجستير ()

٢. الأستاذ الحاج مرزوقي مستمر، الماجستير ()

٣. الأستاذ عبد الرحمن، الماجستير ()

تحريرا بمالانج، ٣٠ أكتوبر ٢٠١٠

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور أندوس الحاج حمزوي الماجستير

رقمالتوظيف: ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١



وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية والثقافة
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

قد تسلّم كلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الطالبة:
الاسم : فيدا صاسيالس تينا
رقم القيد : ٠٦٣١٠٠٢٦
موضوع البحث : التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج
(دراسة تحليلية في علم اللغة الإجتماعي)

للحصول على درجة سرجانا (S-١) بكلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٠ - ٢٠١١ م.

تحريراً بمالانج، ٣٠ أكتوبر ٢٠١٠

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور أندوس الحاج حمزوي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١



وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية والثقافة
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

موافقة رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

قد تسلّم كلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج البحث الجامعي الذي كتبه الطالبة:

الاسم : فيدا صاسيألس تينا

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠٢٦

موضوع البحث : التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات

بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج

(دراسة تحليلية في علم اللغة الإجتماعي)

لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-١) بكلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٠ - ٢٠١١ م.

تحريرا بمالانج، ٣٠ أكتوبر ٢٠١٠

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور أحمد مزكى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢

الشعار

الْمَاهِرُ بِالْقُرْآنِ مَعَ السَّفَرَةِ الْكِرَامِ
الْبَرَّةِ وَالَّذِي يَقْرَأُ الْقُرْآنَ وَيَتَعْتَعُ فِيهِ
وَهُوَ عَلَيْهِ شَاقٌ لَهُ أَجْرَانِ (رواه مسلم)

Artinya:

"Orang-orang yang pandai membaca al-Qur'an digolongkan bersama as-safarah al Kiram al Bararah (para Nabi dan Syuhada'), dan orang yang membaca al-Qur'an, dengan gagap (kurang fasih bacaannya karena berat lidahnya dan sulit membetulkannya) namun hatinya sangat membacanya, maka ia mendapatkan dua pahala" (HR. Muslim)

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

١. معلمي عقلي ومؤدبي الخلق والد العزيز قرطوبي، الذي بذل جهده مالا ونفسا في توجيه حياتي ووالدتي النبيلة المحترمة كارمينة، التي أفاضت محبتها عني وأنا على الاشتياق بهما.
٢. جميع أساتذتي، خاصةً حضرة صاحب الأنفاس الزكيّة والأخلاق الرحمانية والمآثر السنينة، الأستاذ مرزوقي مستمر الحاج .
٣. جميع إخواني وأخواتي من عائلة أمي الكبرى، شكرا جزيلاً على الاهتمامكم وحماسكم، بارك الله فيه بالصحة وطول العمر مع بركاته.
٤. أصدقائي من قسم اللغة العربية وأدبها ومعهد "سبيل الرشاد" خاصة إلى أهل غرفتي الأحباء: كن عطفية، رتنايع نور راني، وحي إندري خليفة، ولطفي عزيزة، أصدقائي المحبوبة والجميلة: مريات الفتدة، وليس خطع، وألف عفيفة، ومولديا، أحبهن في الله. ومعهد سونان أمبيل العالي العام الدراسي ٢٠٠٦ - ٢٠٠٧ م.

شكرا كثيرا على هذه الأخوة الكريمة، جزاهم الله خيرا أحسن الجزاء، آمين.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذى خص عباده الأخيار. بالتوفيق فحصل لهم العز والفخار. ومحا من قلوبهم ظلمة السوى وحب الأخيار. وحباهم بالحلم والعلم والصفاء من سائر الأقدار. والصلاة والسلام على من توجه الله بتاج الوقار. ونور بوجوده جميع الأقطار. سيدنا محمد الحاث على طاعة الكريم الغفار الناهى عن اتباع الهوى والنفس والشيطان وكل ضار. وعلى آله السادة الأطهار. وأصحابه الكملة الأبرار. صلاة وسلاما نحوز بهما كل المقاصد والأوطار. وغفران الذنوب لنا ولأقاربنا وللبادين والحضار.

وقد تمت كتابة هذا البحث الجامعي تحت عنوان " التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج (دراسة تحليلية في علم اللغة الإجتماعي)" بعون الله تعالى وهو الذى وهب أعلى همة للباحثة في إنهاء وإتمام هذا البحث. ولذا ما أفرحت الباحثة في هذه المناسبة إلا أن تعبر ما خطر في ذهنها من فرحتها وسعادتها. إستنادا إلى ذلك تريد الباحثة أن تقدم الشكر الجزيل إلى:

١. فضيلة البروفيسور الدكتور الحاج إمام سوفرايوغو، رئيس جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

٢. فضيلة الدكتور اندوس الحاج حمزوي الماجستير، عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة.

٣. فضيلة الدكتور أحمد مزكى الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.

٤. حضرة الأستاذ عبد الرحمن الماجستير ، الذى قد أشرفني في كتابة هذا البحث الجامعي، جزاه الله خيرا أحسن الجزاء.

٥. جميع الأساتيد من قسم اللغة العربية التي قد بذلت علومهم إليّ، لهم أحسن الجزاء.

٦. جميع الأساتيد والأستاذات في معهد القلم لمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج التي قد أشرفني في كتابة هذه البحث، لهم أحسن الجزاء.

٧. أبي العزيز محبوب قرطوبي، وأمي العزيزة المحبوبة كارمين، شكرا جزيلاً على الاهتمام والشوق والمساعدة والحماسة من المواد والأدعية في طول دعائهما، والرضى بما فعلت، بارك الله فيهما في صحة وعافية وأطال الله عمرهما ببرائتهما.

٨. فضيلة الأستاذ الحاج مرزوقي مستمر الماجستير وجميع الأساتيد في معهد "سبيل الرشاد"، جزاهم الله أحسن الجزاء.

٩. جميع الأساتيد ومن بذل علومهم إليّ ولا أمكن أن أذكر جميع أسمائها، بارك الله فيهم بالعلوم النافعة.

١١. إخواني وأخواتي في معهد "سبيل الرشاد" خاصة إلى أهل غرفتي الأبناء: كن عطفية، رتنايع نور راني، وحي إندري خليفة، ولطفي عزيزة، لهم الشكر الجزيل على الحماسة والتشويق ومساعدتكم. ثم أفيتا رحمواتي، نور السعدية، زكية الأمة، نيع سري موليا آسيه وغيرها، أحبهن في الله.

مالانج، ٣٠ أكتوبر ٢٠١٠

الباحثة

(فيدا صاسيالس تينا)

ملخص البحث

فيدصاصيألس تينا. ٢٦.١٠.٢٠١٠. ٢٠١٠. التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج (دراسة تحليلية في علم اللغة الاجتماعي). البحث الجامعي. كلية علوم الإنسانية و الثقافة بشعبة اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف : عبد الرحمن، الماجستير

اللغة هي وسيلة الإنسان لتوصيل الأفكار والانفعالات والرغبات عن طريق نظام من الرموز التي تصدر بطريقة إرادية. واللغة هي ليست تركيب القاعدة فحسب ولكنها تصدر كلها من ذهن الانسان وحاله عند التكلم. إذا فسد كلام المرء فسدت باطنه. كما عرف أن اللغة ترابط بالعوامل الاجتماعية. هذا البحث يبحث عن تداخل الصوتي، وهو من بحوث علم اللغة الاجتماعي لأنه يحدث في مجتمع ثنائية اللغة أو متعدد اللغات. فإذا كان الشخص يتكلم لغتين أو أكثر من اللغات إما أنه يخلط لغته الأولى باللغة الثانية أو يحاول من اللغة الواحدة إلى اللغة الأخرى.

في هذا البحث الجامعي كان الباحث يبحث عن التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج. وأما الأهداف الذي أراد الباحث هي : معرفة ظاهرة التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج، ومعرفة عوامل التي تسبب التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج.

في هذا البحث يستخدم الباحث طريقة الوصفية الكيفية، والبيانات البحث ومصدر البيانات هي الطالبات بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج في المستوى الثانوية. وأما طريقة جمع البيانات لهذا البحث هي طريقة الملاحظة وطريقة الوثائق و طريقة المقابلة وطريقة الرجوع إلى ملاحظة. ولتحليل البيانات قام الباحث على طريقة الوصفية الكيفية.

وأما نتائج البحث هي : ظاهرة التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج توجد في نطق الفونيمات الأتية، وهي : فونيم \S\ الذي يحول إلى فونيم \ص\ و \ش\ و \ث\ . وفونيم \T\ الذي يحول إلى فونيم \ط\ . وفونيم \H\ الذي يحول إلى فونيم \ح\ و \خ\ . وفونيم \K\ الذي يحول إلى فونيم \ق\ . وفونيم \D\ الذي يحول إلى فونيم \ذ\ . وفونيم \G\ الذي يحول إلى فونيم \غ\ . وفونيم \A\ و \U\ و \I\

الذي يحول إلى فونيم \العين الساكن\ و \العن الفتحة\ و \العين الضمة\ و \العين الكسرة\ . وفونيم \i\ الذي يحول إلى فونيم \كسرة طويلة\ . وفونيم \u\ الذي يحول إلى فونيم \ضمة طويلة\ . والعوامل التي تسبب التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج هي عمالان : الأول : عامل اللغوي هو إختلاف الصوتي بين فونيم اللغة الإندونيسية وفونيم اللغة العربية. الثاني : عامل خارج اللغوي : البيئة و أثرها، وعدم فهم الطالبات في اللغة العربية، ومكانة اللغة.

محتويات البحث

أ	موضوع البحث.....
ب	تقرير المشرف
ج	تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث
د	تقرير عميد الكلية
هـ	تقرير رئيس قسم اللغة العربية
و	الشعار
ز	الإهداء
ح	كلمة الشكر والتقرير
ط	ملخص البحث
ي	محتويات البحث
١	الباب الأول : مقدمة
١	١ . خلفية البحث
٣	٢ . أسئلة البحث
٣	٣ . أهداف البحث
٤	٤ . فوائد البحث
٤	٥ . الدراسة السابقة
٥	٦ . منهج البحث
٦	٧ . طريقة جمع البيانات
٧	٨ . تحديد البحث
٧	٩ . طريقة تحليل البيانات
٧	١٠ . تحديد المصطلحات
٨	١١ . هيكل البحث
٩	الباب الثاني: البحث النظري

١. علم اللغة الإجتماعي ٩
٢. ثنائي اللغة (Bilingualism) ١٠
٣. ازدواج اللغة ١٣
٤. الأصوات ١٥
- أ- تعريف الأصوات ١٥
- ب- النظام الصوتي ١٦
- ج- فونيم اللغة العربية ١٩
- د- فونيم اللغة الإندونيسية ٢٠
- هـ- المساواة بين فونيم اللغة العربية و اللغة الإندونيسية ٢٠
- ز- الإختلاف بين فونيم اللغة العربية واللغة الإندونيسية ٢١
٥. التداخل اللغوي ٢١
٦. التداخل الصوتي ٢٥
- أ- تمييز الفونيمي الناقص ٢٥
- ب- التمييز الفونيمي المفرط ٢٦
- ج- إعادة تفسير الإختلاف ٢٦
- د- استبدال فونيم ٢٧
- الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها ٢٨
- أ. الصورة العامة عن معهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج ٢٨
- ١- تأسيس المعهد ٢٨
- ٢- هيكل الإداري أو المنظمة ٢٩
- ٣- أحوال المربي و المريبة و الموظفين ٣١
- ٤- أحوال التلاميذات ٣٢
- ٥- نشاط معهد ٣٤
- ب. التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج ٣٥

ج. العوامل التي تسبب التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة

الطالبات بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣.ممالانج..... ٤٤

الباب الرابع : الإختتام ٤٦

أ. الخلاصة ٤٦

ب. الاقتراحات ٤٧

ج. المراجع ٤٨

الباب الأول

مقدمة

١. خلفية البحث

كان الإنسان بطبيعته الاجتماعية لا يستطيع أن يعيش بنفسه عن المجتمع والجماعة في حياته، لأن كل فرد لديه حاجات أساسية ولا يحقق إلا من مساعدة المجتمع، وفي حياته هو يحتاج اللغة بوسيلة لتفهم البشر في المجتمع.^١ المجتمع هو مجموعة من الناس تترايط لأجل غرض أو أغراض معينة. واللغة هي ما يتكلمه أفراد مجتمع معين.^٢ وإن الإنسان حيوان اجتماعي، يعنى بلا انعزال عن غيره من البشر في حياته. إن الحاجة إلى التعاون والتعامل عند الناس محمودة. وكانت ضرورة الاتصال بالأمم المحاورة محتاجة إلى معرفة اللغات العديدة. هذا ما يلزم الناس لدراسة اللغة الأجنبية ويرغبهم إلى ازدواج اللغة بل إلى تعدد اللغة، حيث استخدم الناس لغتين مختلفتين أو أكثر عند فرد ما، أو جماعة ما، في وقت واحد.

ظاهرة التداخل ظاهرة لغوية، وعلى كل ناطق اللغة أن يجتنبها لأن الكفاءة في تفريق نطق صوت اللغة العربية أساس متين لناطق اللغة العربية. إن التدخل هو بوادر الانحراف أو الخروج عن المناهج أو القانون اللغوي الذي يصيب على مستخدم اللغة أي مثنائي اللغة لمعرفة على أكثر من اللغة.

واللغة المنطوقة نجد فيها ظاهرة التداخل التي حدثت لمثنائي اللغة، وحدثت ظاهرة التدخل بسبب معرفة مثنائي اللغة في اللغة الأولى أو تقصيره في عناصر اللغة الأولى واللغة الثانية. إذا كان المتكلم الإندونيسي مثلاً يستعمل عناصر اللغة الإنجليزية في تكلمه وليست عناصرها سلفة أو داخلية في اللغة الإندونيسية، فيقل أن المتكلم بتأثر فيه التداخل. ينقسم التداخل اللغوي إلى أربعة

^١ صبر إبراهيم السيد، علم اللغة الاجتماعي مفهومه وقضاياها، ١٩٩٥، ٣٩.

^٢ صبر إبراهيم السيد، المرجع السابق، (دار المعرفة الجامعة ١٩٩٥م)، ٦.

أقسام هي التداخل الصوتي والتداخل الدلالي والتداخل الصرفي والتداخل التركيبي. أما التداخل الصوتي فهو الموضوع لهذا البحث الجامعي.

التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء من الدراسة تعليم اللغة الذي يقوم بمقارنة اللغات المختلفة ودراسة نقاط التي قد تكون عقيمة في طريق دراسي تلك اللغات من الأجنبي، كما يدرس هذا الفرع بأسلوب علمي الأخطاء التي يرتكبها دارسو اللغة ومحاولة التعريف على أسباب تلك الأخطاء لمعالجتها.^٣ وهذه الدراسة أساس نظري في البحث عن التداخل اللغوي عامة والتداخل في الصوتي خاصة.

معهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية^٣ بمالانج أحد من المعاهد الذي أوجب الطالبات لتتكلما باللغة العربية، مع أنهم جاءوا بسيرة متنوعة. فهذه الظاهرة تسبب على تأثير اللغة الأولى وهي اللغة الإندونيسية إلى اللغة المكتسبة وهي اللغة العربية.

في هذا البحث اختارت الباحثة عن التداخل اللغة، لأن هذه المظاهر قد وقعت في المجتمع. إذا كان المتكلم يتكلم باللغتين، فالدراسة المناسبة يعنى ثنائية اللغة و ازدواج اللغة. هما بداية علم اللغة الاجتماعي، لأن ثنائية اللغة و ازدواج اللغة بعض من بحث علم اللغة الاجتماعي الذي يسبب المتكلم يتكلم باللغتين فأكثر، وهذا آثار اجتماعية. واختارت المعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية^٣ بمالانج لبحث لأن هناك أحد المعاهد الذي أوجب على كل الطالبات أن تستخدم من اللغة العربية واللغة الإنجليزية. هذا الحال يمكن أن يقع مظاهر التداخل اللغوي في بيئتهم. كمثلي التداخل اللغوي في الصوتي يعني الفونيم \s\ من اللغة الاندونيسية الذي يساوي بفونيم \س\ في اللغة العربية. وقد تحول الطالبات فونيم \s\ إلى فونيم \ث\ كما في المثل لفظ "ثقافة" يلفظ ب "سقافة". وهذه المعهد مؤسسة يقوم فيها ثنائية اللغة وازدواج اللغة. انطلاقا من هذه الواقعة، طلع سؤال في صدور الباحثة، هل كانت الطالبات في المعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية^٣ بمالانج يقدرن أن يتكلمن باللغة العربية واللغة الإنجليزية تكلمنا جيدا صحيحا أثناء اللغة الأم؟ هذا ما يكون أساسا للباحثة لدراسة الأحوال اللغوية في المعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية^٣ مالانج. فاختارت الباحثة عنوانا لهذا البحث: "التداخل الصوتي من اللغة

^٣ دكتور توفيق محمد شاهين، ١٩٨٠ م، علم اللغة العام، القاهرة: مكتبة وهبة، ص. ٣٢

الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣
بمالانج ."

١. أسئلة البحث

أسئلة البحث في هذا البحث كما يلي:

١. ما ظاهرة التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣. بمالانج ؟
٢. ما العوامل التي تسبب التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣. بمالانج ؟

٢. أهداف البحث

من اسئلة السابقة، فأهداف البحث هي معرفة مما يلي:

١. وصف ظاهرة التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣. بمالانج.
٢. وصف العوامل التي تسبب التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣. بمالانج.

٣. فوائد البحث

يرجى من هذه الدراسة أن تفيد قراءها إفادة نظرية وتطبيقية .

أ. الإفادة النظرية

نتوقع الاستنتاجات من هذه الدراسة أن تفيد الأمور الآتية :

١. الحصول على استنتاجات والكشف عن تدريس علم اللغة الاجتماعي خاصة كفاءة الطلبة في فهم التداخل اللغوي.

ب. الإفادة التطبيقية

أما الإفادة التطبيقية من هذه الدراسة فهي :

١. زيادة المعلومات والفكرة الجديدة عن كفاءة الطلبة في فهم التداخل الصوتي التي يستفيد منها المدرسون.

٢. أن يكون مصدر المعلومات من ممارسة تعليم اللغة خاصة في تدريس علم اللغة الاجتماعي.

٣. أن يكون مرجعا في أخذ القرار على ممارسة تعليم اللغة خاصة في تدريس علم اللغة الاجتماعي.

٤. الدراسة السابقة

وبعد تتبع عدة البحوث العلمية، فوجدت الباحثة أن هناك بعض البحوث التي تبحث في نفس المسألة يعنى تخطيط الشفرة وتحويلها في استخدام اللغة العربية واللغة الإنجليزية بجانب اللغة الإندونيسية، لكنها تختلف ستبحثها الباحثة عن الموضوع وأسئلة البحث ومكان البحث. وفيما يلي بعض البحوث عنه:

١- نور ويجاينتي (Nur Wijayanti) تحت العنوان تدحل تراكيب اللغة الإندونيسية في العبارات العرابية. (دراسة وصفية تحليلية عن كتابة ومحادثة طالبات معهد " دار اللغة والدعوة ببانجيل") (٢٠٠٧).

٥. منهج البحث

للحصول على المعلومات التي تحتاج إليها الباحثة وتحقيق أهداف البحث وأغراضه يلزم أن تسلك الباحثة على الطرائق التالية :

أ. طريقة البحث و مدخل البحث

المنهج الذي تستخدمه الباحثة هو المنهج الكيفي يعنى الأجزاء الذي ينتج البيانات الوصفية المتصورة أو المقولة عن أوصاف الأفراد والحوادث والأسباب من المجتمع المعين.^٤

ب. اثبات المجتمع والعينة

١- المجتمع (population)

كم رأي سهارسمى في كتابه، إن المجتمع (population) هو جميع الفرد في البحث.^٥

٢- العينة

و جزء أو بعض من المجتمع الذي يراد ببحثه.^٦

من السكان فوق التفسير، العينة التي أخذت أن ٢٥% من مجموع المجتمع، أي نحو ٣٠ حتى ٤٠ الطالبات.

ج. مصادر البيانات

أنّ مصادر البيانات في هذا البحث تنقسم إلى قسمين :

١. البيانات الرئيسية هي البيانات التي تجمعها الباحثة وتحللها من البيانات الأولية.^٧
والبيانات الرئيسية مأخوذة من الإنشاء التي كتبها الطالبات المعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج.

٢. البيانات الثانوية هي البيانات التي تجمعها وتحللها وقدمها الآخرون.^٨ والبيانات الثانوية مأخوذة من الوثائق المكتوبة والكتب المتعلقة بهذا البحث.

^٤ محمود فهمي مجازي، علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارنة في ضوء التراث واللغات السامية. وكالة المطبوعات- الكويت، ٤١.

^٥ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٢). ١٠٨

^٦ Suharsimi Arikunto, *Prosedur penelitian suatu pendekatan praktek* (Yogyakarta : Rineka Cipta, ٢٠٠٢), ١٠٩

^٧ Sugiono. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D*, Alfabeta, Bandung, ٢٠٠٧, ١٣٧.

^٨ *Ibid*, ١٣٧.

٦. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات التي تستخدمها الباحثة هي:

١. طريقة الملاحظة (observasi)

طريقة الملاحظة المقصودة في هذا البحث مركبة عن ظواهر المجتمع وظواهر العالم الأخرى.^٩ والمراد بهذه الطريقة أن الباحثة تتأمل وتسجل المظاهر في المعهد "القلم" لمدرسة الثانوية الحكومية ٣ مالانج .

٢. طريقة المقابلة (interview)

طريقة المقابلة هي طريقة جمع البيانات على طريق الأسئلة والجواب للحصول على المشكلة التي وجب بحثها^{١٠}. تستعمل الباحثة هذه الطريقة لتحصل على البيانات التي تتعلق بأحوال الطالبات في استخدام اللغة العربية واللغة الإنجليزية وعواملها.

٣. طريقة الوثائقية (dokumentasi)

طريقة الوثائقية هي طريق عملي لجمع البيانات والمعلومات على طريق نظر الوثائق الموجودة في مكان معين من الكتب وغير ذلك.^{١١}

٤. طريقة الرجوع إلى ملاحظة (refer to note)

طريقة الرجوع إلى ملاحظة هي الوسائل المستخدمة للحصول على البيانات عمله من خلال الإستماع وتسجيل إلى مستخدم اللغة.^{١٢} هذا الأسلوب والتقنيات الأساسية التي تشكل تقنية التنصت أو تسجيل. لذا فإن البيانات الناتجة في شكل تسجيل البيانات.

^٩ Sugiono, *Op.Cit.*, ١٤٥.

^{١٠} Sugiono, *Ibid.*, ١٣٧.

^{١١} Lexy Moleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Edisi Revisi. PT. Rosda Karya Offset, Bandung, ٢٠٠٧, ٢١٦-٢١٧.

^{١٢} Dr, Mahsun, M.S. *Metode Penelitian Bahasa*, Edisi Revisi. PT. Raja Grafindo Persada, Jakarta, ٢٠٠٥

٧. تحديد البحث

يقوم الباحث بالتداخل الصوتي من المخارج الحروف. ويقوم الباحث بأصوات وطعية (Segmental) التي تشتمل على الصوائت (Vocal) والصوامت (Konsonan).

٨. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات التي تستخدمها الباحثة هي طريقة التحليل الكيفية. وهذه الطريقة على ثلاث خطوات^{١٣}:

١. كتابة نتيجة الملحوظة في الميدان
٢. تصنيف البيانات إلى وحدات
٣. تعيين تحليل وعوامل من تداخل اللغوى.

٩. تحديد المصطلحات

هناك مصطلحات يجب على الباحثة أن تحددها هنا، وترجو من تحديد هذه المصطلحات أن تزيل اللبس:

- ١- التدخل اللغوي هو تغيير النظام للغة فيما يتعلق التواصل من هذه اللغات مع عناصر من لغات أخرى من المتحدثين بلغتين.^{١٤}

^{١٣} Ibid., ٢٤٨.

^{١٤} Abdul Chaer Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, Edisi Revisi. PT. Rineka Cipta, Jakarta, ٢٠٠٤, ١٢٠.

١٠. هيكل البحث

قد بدلت الباحثة جهودها وطاقته في كتابة هذا البحث حتى تسير فيه الدراسة والكتابة على حسب تنظيم وترتيب عقلي. فلذلك كانت الباحثة تقسم وتوزع بحثها أربعة أبواب، وهي كما يلي:

الباب الأول : في هذا الباب تتكلم الباحثة عن مقدمة البحث التي تشتمل على خلفية البحث، وأسئلة البحث، وأهداف البحث، وفوائد البحث، ومنهج البحث، والدراسة السابقة، وتحديد المصطلحات، وهيكل البحث.

الباب الثاني: في هذا الباب تعرض الباحثة عن البحث النظري على تعريف علم اللغة الاجتماعي، وفوائد علم اللغة الاجتماعي، واللغة والمجتمع، وثنائية اللغة، وازدواج اللغة، والعلاقة بين ثنائية اللغة وازدواج اللغة، والتعريف عن التداخل اللغوي، وعواملها.

الباب الثالث: في هذا الباب تتكلم الباحثة عن عرض البيانات وتحليلها التي تشتمل على لمحة عن المعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج، وأحوال الطالبات في المعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج، وظاهرة التداخل الصوتي، والعوامل التي تؤثر من التداخل الصوتي في ذلك المعهد.

الباب الرابع: الخلاصة و الاقتراحات

الباب الثاني

البحث النظري

١ - علم اللغة الاجتماعي

١،١ - مفهوم علم اللغة الاجتماعي

اللغة لغويا فهو الصوت مطلقا، واللهج (الولوع بالشئ)، والسقط والنطق والهديان، والباطل).^{١٥} وهناك عدة تعريفات للغة اصطلاحيا، منها ما يطلقها ابن جني أن اللغة "أصوات يعبرها كل قوم عن أغراضهم". هذا التعريف بمعنى أن اللغة ظاهرة اجتماعية إنسانية، تنمو وتطور. ويرى عنها أيضا ديكارت أنها خاصية الإنسان، بما هو حيوان ناطق أى مفكر، وبما هو حيوان بدني، أي اجتماعي، فهي تحقق ناطقية الإنسان بنسقيها: الفكر والعمال أي أنها الخاصية التي تميز الإنسان عن سائر الحيوان.^{١٦}

فالمجتمع هو مجموعة من الناس تترايط من أجل غرض أو أغراض معينة. والمجتمع يتكون من أفراد، والفرد هو مركز الإهتمام. ولو لم نفهم كيف يعمل الفرد كنا قادرين أن نفهم كيف تتصرف المجموعة. واللغة هي ما يتكلمه أفراد مجتمع.^{١٧}

يتكون علم اللغة الاجتماعي من المصطلحين هما علم الاجتماع وهو الذي يتكلم عن المجتمع، وعلم اللغة الذي يتكلم عن اللغة.^{١٨} وصار علم اللغة الاجتماعي علما حديثا، حيث يكون له مجال محدد ومميز منالدراسة منذ بداية الستينيان من هذا القرن.^{١٩} قال عبد الخير وليوني

^{١٥} دكتور توفيق محمد شاهين، ١٩٨٠ م، علم اللغة العام، القاهرة: مكتبة وهبة، ص. ١٣

^{١٦} نفس المراجع، ١٣

^{١٧} دكتور إبراهيم السيد، ١٩٩٠ م، علم اللغة الاجتماعي، مفهومه وقضاياها، اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ص. ٦

^{١٨} ٢-٣ (٢٠٠٢، Aditya Media, Yogyakarta) Mudjia Raharjo, *Relung-relung Bahasa*

^{١٩} دكتور صبر إبراهيم السيد، ١٩٩٠ م، علم اللغة الاجتماعي، مفهومه وقضاياها، اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ص. ١٥

أغوستينا Abdul chaer and Leoni Agustina إن علم الإجتماع هو دراسة عن الناس والمؤسسات العلمية الإجتماعية في المجتمع بدراسة موضوعية علمية. وأما علم اللغة هو علم الذي يدرس عن اللغة أو كانت اللغة تكون موضوع بحثها. بالنسب ذلك كان علم اللغة الإجتماعي هو علم الذي يدرس عن اللغة والمجتمع الذي دخل فيها العلاقة بين المجتمع واللغة.^{٢٠}

٢،١ - فوائده علم اللغة الإجتماعي

علم اللغة الإجتماعي دراسة أوصاف اللغة وتنوعاتها ووظيفتها في التواصل الاجتماعي، نلخص هنا فوائده فيما يلي:

- ١) وصف الأحوال الإجتماعية بمراقبة اللغة
- ٢) وصف التنوعات والطبقات اللغوية في المجتمع
- ٣) مساعدة المجتمع في اختيار التنوعات اللغوية المناسبة بالسياق والوظيفة.

٢ - ثنائي اللغة (Bilingualism)

٢،١ - تعريف ثنائي اللغة

إن مصطلح ثنائي اللغة يرادفه في اللغة إنجليزية مصطلح Bilingualism. عدة تعريفات للثنائية اللغوية، منها:

- ١ - أن يتكلم الناس في مجتمع ما لغتين.
- ٢ - أن يعرف الفرد لغتين.

Abdul Chaer, Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal* (Jakarta : Rineka Cipta, ٢٠٠٤),^{٢٠}

٣ - أن يتقن الفرد لغتين.

٤ - أن يستعمل الفرد لغتين.

٢،٢ - مفهوم ثنائي اللغة عند اللغويين

إن الحاجة إلى التعاون والتعامل عند الناس لاتحدده الأماكن والأزمنة. وضرورة للإتصال بالأمم المجاورة محتاجة إلى معرفة لغات عديدة، وهذا ما يلزم الناس لدراسة اللغة الأجنبية ويرغبهم إلى ثنائ اللغة بل إلى تعدد اللغة، هو استخدام لغتان أو أكثر متبادلا في الإتصال اليومي. هناك عدة تعريفات عن ثنائي اللغة عند اللغويين منها ما يقال الدكتور إميل بديع يعقوب " أن ثنائي اللغة هو وجود لغتين مختلفتين، عند فرد ما، أو جماعة ما، في ان واحد ".^{٢١}

قال عبد الخير وليوني أغوستينا Abdul chaer and Leoni Agustina ثنائي اللغة هي بحث منها في علم اللغة الإجتماعي. وكما سبق، فيعرف علم اللغة الإجتماعي بأنه إذا كان شخص يستخدم لغتين في تفاعله مع غيره فيقول بأنه ثنائي اللغة.^{٢٢}

ويعرف كريد الكسان Kridalaksana أن ثنائي اللغة هو استخدام لغتين مختلفتين أو أكثر عند فرد أو جماعة متبادلا، والمثال البسيط منها استخدام اللغة الاندونيسية واللغة المنطوقية المتعددة.

ويرى أيضا كمال سریدار Kamal Sridar

"Bilingualism is a worldwide phenomenon. Most nation have speakers of more than one language. Hundreds of millions of people the world over routinely make use of two or four language in their daily lives".^{٢٣}

^{٢١} فقه اللغة العربية وخصائصها، الدكتور إميل بديع يعقوب، ص. ١٤٥

^{٢٢} Abdul Chaer, Leonie Agustina المرجع السابق، ٨٥

^{٢٣} Sandra lee Mckay and Nancy H, *Sociolinguistic and Language Teaching*, Hornberger, page ٤٧

إن ثنائي اللغة ظاهرة لغوية شمولية عند كل أفراد مجتمع. يكاد أن يستخدم أكثر من مجتمعنا لغتان بل أربع لغات في محادثتهم كل يوم. وتقدمت جيكا chaika في تعريف ثنائي اللغة، بأنه:

"Bilingualism is the study of those who speak two or more language, when and where they speak each, and the effect of one language on the other".

رأت جيكا أن ثنائي اللغة هو دراسة استخدام لغتان أو أكثر دراسة ناطقية سياقية، وتحليل اثار اللغة الأولى على الأخرى.

وعلى عكسها يرى لادو Lado ليكون أفراد أو مجتمع ثنائي اللغة لا يشترط فيه الفصيحة في اللغتان فصيحة سوية، يجوز نقصا في أحدهما. بل يرى هوجن Haugen أن الأفراد أو المجتمع الذين يعرفون لغتان أو أكثر هم أفراد أو مجتمع ثنائي اللغة.

٣،٢- مستويات المجتمع في دراسة لغتان أو أكثر

علاقة بما سبق ذكره، قسم ديبلد Diebold قدرة استخدام اللغتين أو أكثر عند كل أفراد إلى ثلاث مستويات^{٢٤}:

أ. المستوى الأول، هو مستوى يعرف ويدرس فيه الأفراد اللغة الثانية لأول مرة، حيث يفصحون في استخدام اللغة الأم ويعرفون اللغة الثانية قليلا.

ب. المستوى الثاني، رقت فيه قدرة الأفراد ومعرفتها في اللغة الثانية.

ت. المستوى الثالث، يفصح فيه الأفراد استعمال اللغة الثانية كفصيحتهم في اللغة الأم.

ويرى ورفل Worlf أن عدم الوظيفة الخاصة في استخدام اللغتين، اللغة الفصحى واللغة العامية، هو من خصائص ثنائي اللغة. وإذا يوجد الوظيفة الخاصة منهما يسمى بازدواج اللغة.

^{٢٤} Abdul Chaer and Leonie Agustina, ١٩٩٥, *Sosiolinguistic Perkenalan Awal*, Jakarta: PT. Rineka Cipta, hal.

٣ - ازدواج اللغة

٣،١ - مفهوم ازدواج اللغة

ازدواج اللغة هو ظاهرة أخرى ينتجها الإتصال اللغوي. إن مفهومه الإنجليزي عرفه فرجوسون Ferguson في أول مرة تعبيرا على الأحوال الموجودة في اليونان، وجمهورية العرب، وجرمان، وهيتي. ومن هذه الملاحظة يعرف مفهوم ازدواج اللغة:

"Diglossia is a stable language situation in which, in addition to the primary dialects of the language (which may include a standard or regional standards), there is a very divergent, highly codified (often grammatically more complex) superposed variety, the vehicle of large and respected body of written literature, either of an earlier periode or in another speech community, which is learned largely by formal education an is used for most written and formal spoken purposes but is not used by any sector of the community for ordinary conversation".

نستخلص منها أن في كل مجتمع من المجتمعات تنوعان لغويان متميزان من اللغة نفسها، ينظر اليهما الشخص العادي على أنهما لغتان منفصلتان. إحداهما هي الفصحى التي تستعمل في المناسبات الرسمية، وتتميز بالتنظيم الدقيق والنحو المعقد والأدب المحترم المكتوب، وتستعمل في التعليم. أما الأخرى فهي تستعمل في الحياة اليومية العادية. ففي المجتمع العربي لغة عامية تستعمل في البيت، مع إختلاف بين المتكلمين تعليما وأدناهم، ولغة فصحي تلقي بها المحاضرات في الجامعات، والخطب في المساجد، وهي تختلف عن اللغة الدارجة المحلية. لذا قسم فرجوسون المجتمع إلى مستويين لغويين هما مستوى اللغة العالي ومستوى اللغة السافل.

وأوسع مفهومه فيشمان Fishman بأن طبقة اللغة لا يكون في أسرة واحدة من اللغة فحسب بل يكون أيضا في أسرة عديدة مختلفة من اللغة. إذ يقوم فرجوسون Ferguson بتفريق وظيفة مستوى اللغة العالي ومستوى اللغة السافل. وأما فيشمان Fishman فيقوم بتفريق وظيفة اللغتين المختلفتين، ويقول: ^{٢٥}

^{٢٥} Glyn Williams, Sociolinguistics (A sociological Critique), New York: Routledge, page ١٠٦

"Bilingualism is essentially a characteristic of individual linguistic versatility, whereas diglossia is a characteristic of the social allocation of functions to different languages or varieties".

٣،٢ - أقسام المجتمع باعتبار العلاقة بين ثنائي اللغة و ازدواج اللغة

ثم قسم فيشمان Fishman المجتمع إلى أربع مجموعات باعتبار العلاقة بين ثنائي اللغة و ازدواج اللغة.

أ. مجموعة ازدواج اللغة و ثنائي اللغة

يستخدم المجتمع في هذه المجموعة لغتين أو أكثر في تواصلهم اليومية متبادلا مناسبة بوظيفتهما الرسمية وأخرى اليومية العادية.

ب. مجموعة ثنائي اللغة دون ازدواج اللغة

يوجد فيه أفراد ثنائي اللغة ولكنهم لا يحددون أحوال استخدام اللغة، في آن واحد وأخرى في آن مختلف. إذ يستخدمون عدة لغات في أية أحوال وأغراض.

ج. مجموعة ازدواج اللغة دون ثنائي اللغة

يوجد فيه مجموعتي الناطق، المجموعة الأولى مجموعة ينطق فيها الأفراد اللغة الفصحى التي تستعمل في المناسبات الرسمية، وتتميز بالتنظيم الدقيق والنحو المعقد والأدب المحترم. وفي المجموعة الثانية ينطق المجتمع اللغة العادية التي تستعمل في المناسبة غير رسمية.

د. مجموعة غير ثنائي اللغة و غير ازدواج اللغة

يوجد هذه الظاهرة في المجتمع المنعزل حيث تستخدم لغة واحد لأغراض عديدة في أحوال

متنوعة.

٤ - الأصوات

٤،١ - تعريف الأصوات

الأصوات لغة هي من كلمة - صات - يصوت - صوتا - بمعنى الأثر السمي الذي تحدث تموجات ناشئة من اهتزاز جسم ما.^{٢٦} هي مأخوذة من بناء المصدر "صوتا". وفي الإصطلاح اللغوي، رأى العلماء اللغويون أنها نتيجة من حركة عضو النطق خاصا، وتسمى أيضا بالأصوات اللغوية.^{٢٧} قال الدكتور عادل خلف الصوت هو أثر يَحْدُثُ من اهتزاز الأجسام، وينتقل في وسط مادي، ويُدرَكُ بحاسة السمع.^{٢٨}

الصوت ظاهرة طبيعية يدرك أثرها دون أن يدرك كبتها. فقد أثبت علماء الصوت بتجارب لا يتطرق إليها الشك أن كل صوت مسموع يستلزم وجود جسم يهز، على أن تلك الهزوات لا تدرك بالعيني بعض الحالات. كما أثبتوا أن هزوات مصدر الصوت تنتقل في وسط غازي أو سائل أو صلب حتى تصل إلى الأذن الإنسانية.^{٢٩}

^{٢٦} إبراهيم مدكور، المعجم الوسيط، الطبقة الثانية (دار المعارف)، ١٩٨٢، ٥٢٧

^{٢٧} تمام حسين، مناهج البحث في اللغة، (مكتبة المصرية) ١٩٩٠، ٦٣

^{٢٨} عادل خلف، أصوات اللغة العربية، (مكتبة الأدب القاهرة)، ١٩٩٤، ٦

^{٢٩} إبراهيم أنيس، الأصوات العربية، (مكتبة الأنجلو المصرية)، ١٩٩٠، ٦

٤،٢ - النظام الصوتي

النظام الصوتي في اللغة تشتمل على:

أ - أصوات قطعية (Segmental Phonemes)

أصوات قطعية هي عبارة عن الأصوات الصامتة والأصوات الصائتة.^{٣٠} وتنقسم فونيمات قطعية إلى نوعين رئيسيين:

الأول : الأصوات الصامتة (Consonant)

الصامت هو صوت يلتقي الهواء بحاجز عند نطق به. والصامت في حاجة إلى حركة تسبقه أو تتبعه لكي يسمع بصفة جلية. وتصنيف الصوامت حسب نوعين الانغلاق ونوعين الحاجر. المتبع لمخارج الأصوات في اللغات المختلفة يجد أنها تتوزع في بعضها على طول المجرى على حين أنها في بعضها الآخر قد تتجمع في موضع أو أكثر، وإن أول ما يبدو من حالة الأصوات العربية هو توزيعها في أوسع مدرج الشفتين من جهة وأقصى الحلق من جهة أخرى فنجد الفاء والباء ومخرجهما من الشفتين من جانب، والهمزة والهاء ومخرجهما من الحنجرة من جانب آخر وتتوزع بقية الأصوات العربية بين هذين المخرجين في المدرج الصوتي.^{٣١}

الثاني : الأصوات الصائتة (Vowels)

الحركات الأساسية في اللغة العربية ثلاث قصار هي : الفتحة والضمة والكسرة. وثلاث طوال هي: ألف المد و واو المد و ياء المد.

^{٣٠} سعيد عبد الله الفربي، الأصوات العربية، (مكتبة الطالب الجامعي، مكة المكرمة)، ١٩٨٦، ٣١
^{٣١} نفس المرجع، ص. ٣٢

وكل من هذه الحركات الست يكون مرققاً ومفخماً وبين الترقيق والتفخيم. ويكون ترقيق الحركة إذا تلت صوتاً مرققاً، ويكون تفخيمها إذا تلت صوتاً مفخماً، وتكون بينهما إذا تلت صوتاً طبقياً أو لهوياً كالقاف والغين والحاء.

ب - أصوات فوق قطعية (Supra Segmental Phonemes)

أصوات فوق قطعية هي عبارة عن الظواهر مصاحبة للنطق كالنبر و التنعيم و الوقفة و الطبيعة الصوتي و الطول و اللحن و غير ذلك من موسيقى الكلام.^{٣٢}

فالصوت فوق القطعية ظاهرة أو صيغة صوتية ذات مغزى في الكلام المتصل فهي لا تكون جزءاً من تركيب الكلمة وإنما تظهر وتلاحظ فقط حين تنظم كلمة إلى أخرى أو حين تستعمل الكلمة الواحدة بصورة خاصة كأن تستعمل جملة.^{٣٣} سنعرض هنا الفونيمات فوق القطعية وهي: النبر، والتنعيم.

الأول : النبر (Stress)

النبر هو نشاط في جميع أعضاء النطق في وقت واحد . فعند النطق بمقطع منبور، نلاحظ أن جميع أعضاء النطق تنشط، إذ تنشط عضلات الرئتين نشاطاً كبيراً، كما تقوى حركات الوترين الصوتيين ويقتربان أحدهما من الآخر ليسمحا بتسرب أقل مقدار من الهواء، فتتنظم لذلك سعة الذبذبات.^{٣٤} ومن المعلوم أن الكلمات مكونة من أصوات متتبعة مترابطة بقود أحدها إلى الأخرى، ولكن نلاحظ أن تلك الفونيمات تتفاوت فيما بينها من حيث النطق قوة وضعفاً.^{٣٥}

^{٣٢} سعيد عبد الله الفربي، المرجع السابق، ٣١

^{٣٣} نفس المرجع، ٥٦

^{٣٤} إبراهيم أنيس، المرجع السابق، ١٦٩

^{٣٥} سعيد عبد الله الفربي، المرجع السابق، ٥٦

المرء حين ينطق بلغته يميل عادة إلى الضبط على مقطع خاص من كل كلمة، ليجعله بارزا أوضح في السمع من غيره من المقاطع الكلمة. وهذا الضغط هو الذي يسمى بالنبر.

وللنبر ثلاث درجات فهو إما نبر قوي أو وسيط أو ضعيف. أما الوسيط فيظهر في المقطع (مُسْ) من (مُسَاتَ حَيْلٌ)، أما النبر القوي فهو على مقطع (حَيْلٌ)، ومثل الوسيط أيضا النبر الذي يقع على المقطع (قَا) من (قَاآتَ لَوَاهُمُ)، أما القوي فهو على المقطع (لُو).^{٣٦}

الثاني : التنغيم (Intonation)

وهو مصطلح يدل على ارتفاع الصوت في الكلام، ويسمى أيضا موسيقى الكلام.^{٣٧} والتنغيم له وظيفة نحوية دلالية مهمة، فالجملة الواحدة قد تكون لتقريرية أو استفهامية. والتنغيم هو الفصل في الحكم والتمييز بين الحالتين فالجملة العامية (شفت أخوك) جملة إثباتية إذا نطقت بتنغيم خاص ولكنها جملة استفهامية إذا نطقت بتنغيم من نوع آخر. والواقع أن التنغيم هو أهم الوسيلة للتفريق بين حالي الإثبات والإستفهام في اللهجات العامية حيث لا تستعمل أدوات الاستفهام.^{٣٨} ويعرف الدكتور عبد الرحمن أيوب، التنغيم فهو الصورة العامة التي تتمثل في مجموعة النغمات التي يشملها نوع خاص من الأنواع الحدث اللغوي.^{٣٩}

^{٣٦} سعد عبد الله الفربي المرجع السابق، ٥٧

^{٣٧} نفس المرجع، ٥٨

^{٣٨} نفس المرجع، ٥٨

^{٣٩} الدكتور عبد الرحمن أيوب، أصوات اللغة، (جامعة القاهرة)، مكتبة الشباب، ص، ١٥٥

الثالث : الطول (Length)

طول الأصوات وطول المقاطع وطول الأحداث اللفظية (بمعنى الوقت الذي يستغرقه نطقها) قابل للتنوع، وقد تستعمل هذه تنوعات لأغراض لغوية للتفريق بين الكلمات والأحداث اللفظية.^{٤٠}

٤،٣ - فونيم اللغة العربية

ينقسم فونيم اللغة العربية إلى ما يلي:

أ - الصوائت أو فونيمات الصوتية وهي: كسرة وفتحة وضممة، وهي الحركات القصيرة. أما الحركات الطويلة فهي الضمة الطويلة، والكسرة الطويلة والفتحة الطويلة.

ب - ثمانية وعشرون فونيمًا من أحرف ساكنة (الصوامت) وهي: ^{٤١}

ب. ت. ث. ج. ح. خ. د. ذ. ر. ز. س. ش. ص. ض. ط. ظ. ع. غ. ف. ق. ك. ل.
م. ن. و. هـ. ء. ي.

٤،٤ - فونيم اللغة الإندونيسية

أما الفونيمات في اللغة الإندونيسية ينقسم إلى ما يلي: ^{٤٢}

أ - الصوائت أو الفونيمات الصوتية، وهي خمسة فونيمات وهي: a, i, u, e, o

ب - الصوامت وهي إحدى عشرون فونيمًا من أحرف ساكنة وهي:

^{٤٠} أحمد مختار عمر في سعيد عبد الله الغريبي، دراسة الصوت اللغوي، الأصوات العربية، ص. ٥٩
^{٤١} ١١٥، (٢٠٠٦)، Jakarta: UIN Jakarta Press, Ahmad Sayuti, *Bunyi Bahasa*,
^{٤٢} Ahmad Sayuti، المرجع السابق، ١٢٠

(b), (p), (m), (w), (f), (v), (t), (l), (n), (r), (s), (z), (d), (c), (j), (y), (k), (g), (h),
(q), (x)

٤،٥ - المساواة بين فونيم اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

ولفونيم اللغة العربية وفونيم اللغة الإندونيسية مساواة وإختلاف. أما المساواة بينهما فيما يلي:^{٤٣}

أ - الفونيم القصير في اللغة العربية هو الفتحة والضمة والكسرة التي تساوي أصوت a و i و u في اللغة الإندونيسية.

ب - الفونيم الساكت في اللغة العربية التي تساوي الفونيم الساكت في اللغة الإندونيسية هي:

ب، م، و، ف، ت، ل، ن، ر، س، ز، د، ج، ي، ك، ه، ق، ء.

ج - وأما الفونيم الساكت في اللغة الإندونيسية التي تساوي الفونيم الساكت في اللغة العربية هي:
b, m, w, f, t, l, n, r, s, z, d, j, y, k, h, q.

٤،٦ - الإختلاف بين فونيم اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

أما مواقع الإختلاف الفونيمية بين اللغتين فهي:^{٤٤}

أ - فونيم اللغة الإندونيسية التي لا توجد في اللغة العربية هي: "e, o" ولا توجد أيضا حركات الطويلة وهي الضمة الطويلة، والكسرة الطويلة، والفتحة الطويلة.

^{٤٣} نفس المرجع، ١٢٣

^{٤٤} Ahmad Sayuti، المرجع السابق، ١١٧

ب - الفونيم الساكت في اللغة العربية التي لا توجد في اللغة الإندونيسية هي: ث، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ش، ح، خ، ء.

ج - وأما الفونيم الساكت في اللغة الإندونيسية التي لا توجد في اللغة العربية فهي: x, p, v, c, g

٥ - التداخل اللغوي

٥،١ - مفهوم التداخل اللغوي

عندما يتكلم الفرد اللغة الثانية، قد يرتكب أخطاء لا يرتكبها المتكلم الأصلي Native Speaker لهذه اللغة. ويرى البعض أن سبب بعض هذه الأخطاء يعود إلى تأثير اللغة الأولى. مثل هذه الظاهرة تدعى تداخلا Interference: أي أن اللغة الأولى تداخلت في أداء اللغة الثانية كلاما أو كتابة.^{٤٥}

التداخل اللغوي من موضوع علم اللغة الإجتماعي سببها استخدام اللغتين أو أكثر عند فرد أو مجتمع. إن التداخل اللغوي ظاهرة شمولية، سببها جميع اللغات في العالم لا يقتصر على لغة معينة.

ومن سببه هي نقل اللغة الطابعة أو الأولى إلى اللغة الثاني بسبب قلة قدرة مستعملي اللغة فيها. إذن التداخل اللغوي هي ظاهرة لغوية واضحة حيث تؤثر عناصر اللغة الأولى، من صوت وتركيب ودلالة، اللغة الثانية وتتداخل فيها. هناك عدة مفهومات نحو التداخل اللغوي.

يعرف وينريج Weinreich^{٤٦} عن التداخل اللغوي

^{٤٥} محمد على الخولي، الحياة مع اللغتين (الثنائية اللغوية)، جامعة الملك سعود، ١٩٨٨ م، ص ٩١
^{٤٦} Weinreich dalam Dra. Aslinda, M. Hum dan Dra. Leni Syafyahya, *Pengantar Sociolinguistik*, PT. Refika Aditama, ٢٠٠٧, hal ٦٦

"Those instance of deviation from the norm of etheir language which occur in the speeks bilinguals as a result of their familiarity with more than one language, i.e. as a result of language contact".

نستلخص منها أن التعويد في اللغة الأولى من أسباب المخالفة في احدى عناصر اللغة الثانية. وإن مفهوم التداخل اللغوي عنده تغير قواعد اللغة الواحدة وقوانينها بسبب تواصلها وصراعها بعناصر اللغة الأخرى.

يعرف عند بعض الملاحظة أن نقل بعض قواعد اللغة الواحدة إلى اللغة الأخرى المدراصة هو سبب صعوبة دراسة اللغة الأجنبية، إذا فرقت قواعد اللغة الأم باللغة الأجنبية فرقا تماما زادت الصعوبة في دراستها.

٥،٢ - خصائص التداخل اللغوي

أما الخصائص التداخل اللغوي هي كما يلي:

- أ. إنها ظاهرة لغوية فردية لا يصيب إلا على أفراد ثنائي اللغة
- ب. إن التداخل اللغوي يميل إلى المخالفة اللغوية صوتيا كان أو دلاليا أو تركيبيا
- ج. لا يصيب على جميع المجتمع.

٥،٣ - أنواع التداخل اللغوي

١ - التداخل في عناصر اللغة

أ. التداخل الصوتي، وذلك إذا تداخل لغة واحدة في اللغة الأخرى صوتيا. المثال البسيط هو حرف L الذي ينطقه ناطق اللغة اليابانية، فتغير بحرف r، مثل كلمة Gasolin فيكون Gasorin.

ب. **التداخل الصرفي**، وذلك إذا تداخل أفيكس (Afiks) اللغة الواحدة في اللغة الأخرى، استعمل فيه مورفيم اللغة الواحدة ويتكلم ويكتب باللغة الأخرى، مثل ما يكون في اللغة الإندونيسية التي تداخلها اللغة الجاوية، من الكلمة "kepukul, mancing".

ج. **التداخل التركيبي**، وذلك إذا تداخلت اللغة الواحدة في اللغة الأخرى قاعدة أي تطبيق تركيب اللغة الواحدة في جملة اللغة الأخرى. وإنه لا يقتصر على بيان الجملة فحسب بل تداخلت أيضا في عناصر الجملة من فونيم ومورفيم وكلمة.

د. **التداخل الدلالي**، وذلك إذا تداخلت بعض مفردات اللغة الواحدة في اللغة الأخرى مع أن فيها مرادفها مثل ما يكون في كلمة الإندونيسية "Cinderamata, Souvenir".

هـ. **التداخل الفونيمي**، وذلك إذا أخذت اللغة الواحدة فونيم اللغة الأخرى. مثل فونيم /dh/ في اللغة السنسكريتية لتبدل فونيم /d/ في اللغة الإندونيسية.

٢ - التداخل في التنوع اللغوي

وهو يشتمل على:

أ. التداخل في التأدب اللغوي

إن الأسلوب العالي الذي يستعمله الأفراد القدماء في الطابوقة الأرستقراطية أو أشخاص ذو المستويات العليا من المجتمع حين يريدون أن يبدو مظاهرا من مظاهر أناقة. أما الأسلوب المتوسط فيستعمله سكان البلدة غير الأصدقاء، ويستعمله الفلاحون عند مخاطبة كباترهم. وسكن القرى أيضا يستعملون هذا المستوى مع رؤسائهم الأعلين، لأنهم لا يعرفون الأسلوب العالي والأسلوب

البسيط هو الأسلوب الذي يتعلمه الأطفال أولاً من غير اعتبار لأصل الطبقة الاجتماعية. إن في استعمال لغة، يمكن ظهور التداخل في التأدب اللغوي احتراماً للمخاطب. ويكون هذا على طبقة الإجتماعية، والعمار والتقارب بين المتكلم والمخاطب.

ب. التداخل في المعنى

يكون في بعض الأحيان في المستوى الصرفي. وهذا ينقسم على ثلاثة أقسام:

أ - التوسيع

يولد التداخل من أساس الثقافي وأسمائها من اللغة الأخرى. الأمثلة هي، demokrasi, revolusi, politik في اللغة الإندونيسية التي تصدر من اللغة اليونانية.

ب - الزيادة

هي ظهور الشكل الجديد جانب الشكل القديم، وكان له القيمة الخاصة، كمثل ظهور كلمة Tante و Oom من اللغة الهولندية جانب كلمة Paman و Bibi في اللغة الإندونيسية.

ج - التبديل

هو التداخل المعنوي الذي سبب تغيير قيمة معاني الكلمة المعينة. المثال منه ظهور كلمة ibu و bapak من كلمة tuan و nyonya.

٦ - التداخل الصوتي

وقع التداخل الصوتي إذا كان مثنائي اللغة يفسر ويحصل منهاج صوت اللغة الثانية في اللغة الأولى إلى اللغة الثانية قد تحدث إحدى ظواهر الآتية وهي كلها تمثل أخطاءً نطقية.^{٤٧}

يفصل التداخل في مجال علم الأصوات إلى أربعة فصول :

(١) تمييز الفونيمي الناقص (under Differentiation of Phonemes)

اعتبار فونيمين في اللغة الثانية فونيمًا واحدًا قياسًا على اللغة الأولى ونطقهما دون التمييز. مثل ذلك أن ينطق العربي الذي يتعلم الإنجليزية / p / و / b / كأهما / ب / متأثرًا بعدم التمييز بينهما في العربية. وهذا التداخل يضر باتصال وتفاهم لأن إحلال / b / محل / p / أو / b / يغير معنى الكلمة.

اللغة العربية بالنسبة ألها لغة ثانية لها فونيمًا تشابه أصواتها، بل تلك الفونيمات لا تفرق أي تحسب متساوية في اللغة الإندونيسية. مثل صوت "السين" و "الصاد" ألهاا يختلفان صوتا مع ألها في اللغة الإندونيسية لا يظهر الإختلاف بينهما. ولذا كان الإندونسي يصعب أن يفرق أو أن يميز بين صوت "السين" وصوت "الصاد".

(٢) التمييز الفونيمي المفرط (Over Differentation of Phonemes)

اعتبار فونيم واحد في اللغة الثانية فونيمين قياسًا على اللغة الأولى. مثل ذلك الأمريكي الذي يتعلم العربية ويظن / ف / العربية أحيانًا / f / وأحيانًا / v / قياسًا على وضعهما في اللغة الأولى. ويؤدي هذا التداخل إلى غرابة في نطق اللغة الثانية.^{٤٨}

^{٤٧} محمد علي الخولي، مرجع السابق، ص ٩٩

اللغة الإندونيسية لها فونيمات لا توجد في اللغة العربية. وتلك الفونيمات هي "g / v / x" و "p / c /". ولما نطق الإندونيسي بالعربية فقد تحول تلك الفونيمات إلى أصوات العربية. نحو كلمة "أصغر" تلفظ بـ Asgoru ، والفونيم الذي يحول هو فونيم / g / إلى فونيم /غ/.

٣) إعادة تفسير الاختلاف (Different Reinterpretation)

حصلت إعادة تفسير الاختلاف إذا كان مثنائي اللغة لا يقدر أن يميز أو يفرق أنواع الأصوات في اللغة بالعلامات المخصصة في تلك اللغة. تلك العلامات في اللغة الأولى ليست هي زيادة لامعنى لها. مثل علامة النقطة في اللغة الإندونيسية وعلامة النقطة في اللغة العربية. وكلمة "خمار" تختلف بالكلمة "حمار" صوتا ومعنا. وذلك لوجود علامة واحدة تسبب الاختلاف وهي "علامة النقطة". وللكلمة الأولى نقطة والثانية لا نقطة فيها. أما في اللغة الإندونيسية علامة النقطة مثل ما يرسم في حرف /j/ و /i/ لا يحمل أو لا يملك معنا خاصا، بمعنى ولو كان حذف هذه النقطة من الحرفين السابقة ما زال القارئ قادرا أن يقرأهما بأتهما /j/ و /i/ لأن شكل جميع الأحرف في اللغة الإندونيسية يختلف بعضها بعضا. والنقطة في حروف اللغة الإندونيسية تخصص في عمل الترجمة وهي لتمييز بعض الأصوات، مثل صوت "ز" و "ض" وفي طريقة نمط الترجمة يفرق هذا الحرفين بعلامة النقطة وهي "z و z".

٤) استبدال فونيم (Phoneme Subtitution)

استبدال فونيم صعب في اللغة الثانية بفونيم آخر في اللغة الأولى.^{٤٩} يقع إذا وجد الفونيمان أو أكثر في اللغة الثانية فهي مرموزة بالكيفية الواحدة في اللغة الأولى. مع أن

^{٤٨} محمد على الخولي، مرجع السابق، ص ٩٩

^{٤٩} محمد على الخولي، المرجع السابق، ص، ١٠٠

الصوت والفونيم في اللغة الثانية يختلف بها. مثال كلمة "جحد". بمعنى يطرد أو ينكر تساوي بكلمة "جهد" التي بمعنى يجد، فترمز الكلمتان بكيفية واحدة في النطق وهي "jahada". إذن تزعم الفونيمة "ح" و "ه" بالفونيمة "h" في اللغة الإندونيسية. فلذا الإندونيسي سيساوي بين صوت "الحاء" وصوت "الهاء". وكذلك الإنجليزي الذي يستبدل كل / ح / عربية بصوت /h/ أي /ه/، لأن اللغة الأولى تستطيع أن تزودها ب / الهاء / ولا تستطيع تزويدها ب / الحاء /.^{٥٠}

^{٥٠} نفس المرجع، ص، ١٠٠

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ - الصورة العامة عن معهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج

١. تأسيس المعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج

معهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج ، الذي كان مرة واحدة في المهجع مدرسة الثانوية ٣ مالانج هي واحدة من البرنامج الرئيسي ، والمعروفة باسم مدرسة داخلية . وجود معهد في المدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج ملحة جدا لتحسين نوعية التدريب من الطلاب ككل وشامل . مع توفير الطلاب العلوم والتكنولوجيا و التقوى، الطالب و الطالبات في معهد المدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج المتوقع في عصر العولمة. كان المعهد المدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج منذ تأسيس PGAN في السنة ١٩٥٨ التي كانت في ذلك الوقت خاص الطالب فقد.

بناء على قرار وزراء الدين نمر ٤٢ تاريخ ١ يناير ١٩٩٢ PGAN بمالانج اعتنق أن مدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج. برسالة من المدير العام لبناء المؤسسات الدينية الإسلامية في التاريخ ٦ يونيو ١٩٩٣ نمر ٩٣١٥٥١E على إدارة التعليم الدينية ويؤذن مدرسة الثانوية الحكومية ٣ مالانج لعقد برنامج خاص المدرسة الدينية الثانوية برامج الخاصة (MAPK) معهد لطالبات. ثم تبدأ السنة ١٩٩٤ معهد مدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج خاص الطالبات لمدرسة الدينية الثانوية برامج الخاصة (MAPK)، التي في السانة ١٩٩٨ بتغيير إلى مدرسة الثانوية الدينية (MAK) حتى السنة ٢٠٠٠.

والهدف من إقامة معهد القلم لمدرسة الثانوية الحكومية ٣ هي "تحقيق معهد كما مراكز لامتياز والإحالة في الجودة الأكاديمية و غير الأكاديمية والأخلاق الكريمة". والبعثة معهد القلم لمدرسة الثانوية ٣ هي "تنظم التعليم الذي المنحى على نوعية وكلا العلمية، وكذلك أخلاقيا و إجتماعيا حتي قادرة إعداد وتطوير الموارد البشرية متفوقة في ميدان العلم والإيمان.

أما الفوز البرامج معهد القلم لمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج هي : حفظ القرآن، والحوار الصباحي، والتدريبات، والتعليم الكتب و التراثية، والتعلم الموجه، والمحاضرة.

معهد القلم لمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج يمكن أن تستوعب ٢٠٠ الطالبات و ١٢٠ الطلاب، لذلك عدد كل الطلاب و الطالبات هي ٣٢٠. وأكثرهم مقدرا ٩٠% من خارج مدينة مالانج.

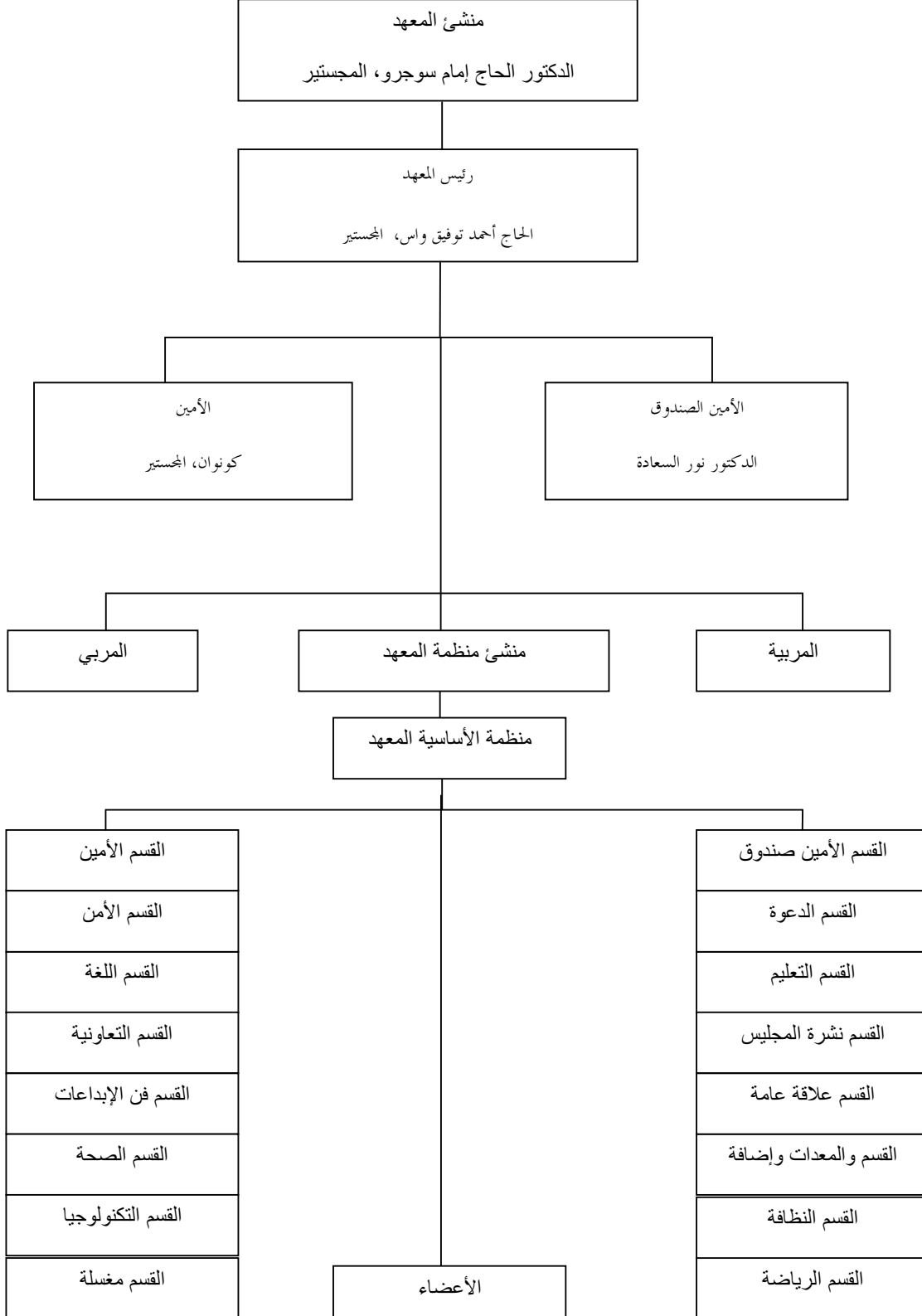
معهد القلم لمدرسة الثانوية الحكومية ٣ هو أحد المعاهد في البيئة المدرسية الرسمية في إندونيسية التي توجب تلاميذها أن تتكلم باللغة العربية في الإتصال اليومي، وهذه تعتمد على البيئة والوسائل الكاملة عندها.

٢. هيكل الإدارى أو المنظمة

معهد القلم هو المعهد المشهور عند المجتمع، لأنه مكان الذي مجال واحد مع التعليم الرسمي. ولذلك كثير من الطالبات من خارج المدينة حتى خارج محافظة التي مهمة لتعيش في هناك المعهد، لطلب العلم و كمؤسسة التربية الأخرى. بناء على ذلك، فهذا المعهد له هيكل الإدارى. كان هيكل الإدارى في معهد القلم كما يلي :

الجدول الأول

هيكل الإدارى معهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج



٣. أحوال المربي و المربية و الموظفين

معهد القلم يملك ١٣ مربي و المربية، و ٥ موظفين. وهذه صورة بيانية كما تصور في

الجدوال الآتية :

الجدول الثاني

دفتر المربي و المربية و الموظفين في معهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج

الرقم	الإسم	الموقف	المعلومات
١	الأستاذ أحمد توفيق، المحستير	رئيس الأول	مربي معهد
٢	الأستاذ كونوان، المحستير	الأمين	
٣	الأستاذ سو كردي	القسم التعليم	
٤	الأستاذ محمد مخليس	القسم المعدات	
٥	الأستاذة سيني صليحة المنحية	القسم التعاونية	
٦	الأستاذة ليلي رشيدة	القسم المغسلة	
٧	الأستاذة فيتا نور سنتي، المحستير	القسم الدعوة	
٨	الأستاذة خير البرية	القسم النظافة	
٩	الأستاذة نوفيت دوي حفيظ	القسم الأمن	
١٠	الأستاذة أسواة النعامي	القسم الصحة	
١١	الأستاذة أدو رسواتي	القسم اللغة	
١٢	الأستاذة فيفن نيلي رزكية	القسم الأمن	
١٣	الأستاذة أسنى برية	القسم الرياضة و فن الإبداعات	
١٤	الأم ينيتي	المطبخ	
١٥	الأم إيكّا	المطبخ	
١٦	مولينطو	المطبخ	
١٧	نرددي	البستاني	

الأمن	نوري	١٩
-------	------	----

اعتمادا على هذا الجدول يعرف أن بعض الأساتيد و الأساتيذات بالإضافة إلى المقاطع لكن يتعلم أيضا في فصل الدينية.

٤. أحوال التلاميذات

كان التلاميذات في معهد القلم جاءو من دائرة جاوى الشرقية و خارج الجاوية، وكثير منهم من مالانج و فاسوروان و فروبولعكو وغير ذلك. وهذه صورة كما تصور في الجدوال الآتية :

- دفتر الطالبات اللاتي جئن من جاوى الشرقية و خارج الجاوى الشرقية

الجدول الثالث

دفتر الطالبات من جاوى الشرقية

عدد الطالبات	الدائرة	الرقم
٤٠	مالانج	١ من جاوى الشرقية
٢٥	فاسوروان	
١٦	سيدوأرجو	
١٠	سورابايا	
٢٤	فروبولعكوا	
٢	بوجونوكروا	

١٤	لامنجان		
١٤	باليتار		
٧	كوديري		
١	بوندوصا		
١	جمبر		
٨	موجو كرتوا		
٦	غرسيك		
١	تبان		
٢	بايو وانجي		
١	سيتوبندوا		
١	جومباع		
١	ماديون / فونور كوا		

الجدول الرابع

دفتر الطالبات من خارج جاوى الشرقية

عدد الطالبات	الدائرة	الرقم
٧	بالي	٢ من خارج جاوى الشرقية
٥	بونناع \ كاليمانتان الشرقية	
١	باليك فافان \ كاليمانتان الشرقية	
١	سامارندا \ كاليمانتان الشرقية	
٤	كاليمانتان الشرقية	
١	جنوب سولاويسي	
١	سولاويسي الوسطى	

٢	سومباوا \ NTB		
٤	مادورا		
١	فافوأ		

من هذا الجدول يعرف أن عدد الطالبات اللاتي جئن من جاوى الشرقية ١٧٥ طالبات (٧٥%)، وكثير منهم من مدينة مالانج وفاسوروان وفروبوليعكوا وسيدوأرجوا. وعدد الطالبات اللاتي جئن من خارج جاوى الشرقية ٢٥ طالبات (٢٥%)، وكثير منهم من مدينة مادورا و كاليمانتان الشرقية و بالي.

٥. نشاط معهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج

أما النشاط الطالبات في معهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج كل يوم هو تصور في الجدوال الآتية:

الجدول الخامس

النشاط	الساعة
قيام الليل، الصلاة الصبح، سبع دقائق محاضرة	٠٣:٣٠ - ٠٤:٤٥
النشاط لغة أجنبية	٠٤:٤٥ - ٠٥:٣٠
إفطار، والمدرسة التحضيرية	٠٥:٣٠ - ٠٦:٣٠
المدرسة الرسمية	٠٦:٣٠ - ١٥:٠٠
إستراحة \ اللاصفية	١٥:٠٠ - ١٦:٣٠
غداء	١٦:٣٠ - ١٧:٣٠

الصلاة المغرب، قراءة القرآن، التوجيه اللغة، قراءة الكتب، الصلاة العشاء	١٩:٣٠ - ١٧:٣٠
الإستراحة	٢٠:٠٠ - ١٩:٣٠
البرنامج التعليمي	٢١:٠٠ - ٢٠:٠٠
الإستراحة	٠٣:٣٠ - ٢١:٣٠

ب - التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج

إعتمادا على المراد في هذا البحث، وهو بعد ما ينال الباحث البيانات عن التداخل الصوتي. فليحقق هل البيانات تدل على وجود التداخل الصوتي أو عدمه. ومن البيانات التالية سنبحث عنه.

١. فونيم \s\

اللغة الإندونيسية لها فونيم \s\ الذي يساوي بفونيم \س\ في اللغة العربية. وقد تحول الطالبات فونيم \s\ إلى فونيم \ث\ و \ص\ و \ش\ عند استخدام اللغة العربية. كما في الجدول الآتي :

الجدول السادس

يلفظ ب	نحو	الفونيم	
		العربية	الإندونيسية
تاريخ <u>سَمَانِيَة</u> نوفمبر	تاريخ <u>ثَمَانِيَة</u> نوفمبر	ث	S
مرة <u>السَانِيَة</u>	مرة <u>الثَانِيَة</u>		

أصوم في الشهر رمضان	أصوم في الشهر رمضان	ص	
إلى سِرْكَة	إلى شِرْكَة	ش	

إعتمادا على هذا الجدوال، تعرف أن بعض الطالبات تصعبين أن تفرقوا بين فونيم \ش\ و \ث\ و \ص\ و \س\ وتميل أن تتغير فونيم \s\ إلى فونيم \ش\ و \ث\ و \ص\ و \س\ وهذه التي تؤدي إلى ظهور التداخل اللغوي في الصوتي. ويسمى هذا التداخل اللغوي في الصوتي بالتمييز الفونيمي الناقص لوجود الصوتين في نظام اللغة الأولى. وفونيم \s\ الذي يحول إلى فونيم \ش\ يسمى أيضا بإعادة تفسير الاختلاف لأن المتكلم لا يقدر أن يميز أنواع الأصوات في اللغة الثانية بعلامات مخصوصة، مع أن تلك العلامات ليست إلا معنى لها في اللغة الأولى.

٢. فونيم \T\

اللغة الإندونيسية لها فونيم \T\ الذي يساوي بفونيم \ت\ في اللغة العربية. وقد تحول الطالبات فونيم \T\ إلى فونيم \ط\ عند استخدام اللغة العربية. كما في الجدوال الآتي :

الجدول السابع

يلفظ ب	نحو	الفونيم	
		العربية	الإندونيسية
مَبْتُوَنَة	مَبْتُوَنَة	ط	T

إعتماداً على هذا الجدول، تعرف أن بعض الطالبات لاتقدرين أن تميزوا بين فونيم \ت\ وفونيم \ط\، فيميل أن يغير فونيم \ت\ الى فونيم \ط\ وهذا الذي يؤدي إلى ظهور التداخل اللغوي في الصوتي. ويسمى أيضا هذا التداخل اللغوي بالتمييز الفونيمي الناقص لوجود الصوتين في نظام اللغة الثانية المتشابهين في نظام اللغة الأولى.

٣. فونيم \ه\

اللغة الإندونيسية لها فونيم \ه\ الذي يساوي بفونيم \ه\ في اللغة العربية. وقد تحول بعض الطالبات فونيم \ه\ إلى فونيم \خ\ و \ح\ عند إستخدام اللغة العربية. كما في الجدول الآتي :

الجدول الثامن

يلفظ ب	نحو	الفونيم	
		العربية	الإندونيسية
أَسْتَهْمُ	أَسْتَحِمُ	ح	H
وَأَهْدُ فَقَدَ	وَأَحِدُ فَقَدَ		
الآن وَهَالاً	الآن وَحَالاً		
إِلَى مَطْبَهُ	إِلَى مَطْبَخِ	خ	

إعتماداً على هذا الجدول، تعرف أن بعض الطالبات تصعبين أن تفرقوا بين فونيم \ح\ و \خ\ و \ه\ فيميل أن يتغير فونيم \ه\ إلى فونيم \ح\ و فونيم \خ\ وهذا الذي يؤدي إلى ظهور التداخل اللغوي في الصوتي. ويسمى أيضا هذا التداخل اللغوي بالتمييز الفونيمي الناقص

لوجود الصوتين في نظام اللغة الثانية المتشابهين في نظام اللغة الأولى. وتحويل فونيم \H\ إلى فونيم \ح\ يسمى أيضا باستبدال الفونيم لوجود فونيمين في اللغة الثانية يرمز ويقرر بكيفية واحدة في اللغة الأولى.

٤. فونيم \K\

اللغة الإندونيسية لها فونيم \K\ الذي يساوي بفونيم \ك\ في اللغة العربية. وقد تحول بعض الطالبات فونيم \K\ بفونيم \ق\ عند استخدام اللغة العربية. كما في الجدول الآتي:

الجدول التاسع

يلفظ ب	نحو	الفونيم	
		العربية	الإندونيسية
أوريد الروز المسلوك	أوريد الروز المسلوك	ق	K

إعتامادا على هذا الجدول، تعرف أن بعض الطالبات تصعبين أن تفرقوا بين فونيم \ق\ وفونيم \ك\. فيميل أن يتغير فونيم \K\ إلى فونيم \ق\ فيؤدي هذا الحال إلى ظهور التداخل اللغوي في الصوتي. ويسمى هذا التداخل اللغوي بالتمييز الفونيمي الناقص لوجود الصوتين في نظام اللغة الثانية المتشابهين في نظام اللغة الأولى.

٥. فونيم \D\

اللغة الإندونيسية لها فونيم \D\ الذي يساوي بفونيم \د\ في اللغة العربية. وقد تحول بعض الطالبات فونيم \D\ إلى فونيم \ذ\ و \ظ\ عند إستخدام اللغة العربية. كما في الجدول الآتي :

الجدول العاشر

يلفظ ب	نحو	الفونيم	
		العربية	الإندونيسية
مَادَ تَعْمَلِينَ	مَادَ تَعْمَلِينَ	ذ	D
شكرا أستاذة	شكرا أستاذة		

إعتامادا على هذا الجدول، تعرف أن بعض الطالبات تصعبين أن تفرقوا فونيم \د\ و \ذ\ . فيميل أن يتغير فونيم \D\ إلى فونيم \ذ\ . فهذا الذي يؤدي إلى ظهور التداخل الصوتي أو ما يسمى بإعادة تفسير الاختلاف لأن المتكلم لا يقدر أن يميز أنواع الأصوات اللغوية الثانية بعلامات مخصوصة، مع أن تلك العلامات ليست إلا زيادة لامعنى لها في اللغة الأولى.

٦. فونيم \G\

اللغة الإندونيسية لها فونيم \G\ ، وفونيم \G\ على الأكثر يستعمل لنيابة فونيم \غ\ لأن في اللغة الإندونيسية لم توجد فونيم \غ\ . كما في الجدول الآتي :

الجدول الحادي عشر

يلفظ ب	نحو	الفونيم	
		العربية	الإندونيسية
<u>Atagawat</u>	أَتَغَوَّطُ	غ	G
<u>Maujud Migrafah</u>	مَوْجِدٌ مِعْرِفَةٌ		

إعتماداً على هذا الجدول، تعرف أن بعض الطالبات تصعبين أن تنطقوا فونيم \غ\ . قد تحول بعض الطالبات فونيم \G\ إلى فونيم \غ\ . فهذه تسمى بالتحويل السلبي أو يقال بالتداخل الصوتي. وهو ما يقال بالتمييز الفونيمي المفرط لوقوع منهاج الفونيم في اللغة الأولى يستعمله المتكلم في استعمال اللغة الثانية.

٧. فونيم \K\ و \A\ و \U\ و \I\

اللغة الإندونيسية لها فونيم \k\ الذي يساوي بفونيم \ك\ و فونيم \a\ الذي يساوي بفونيم \فتحة\ وفونيم \u\ الذي يساوي بفونيم \ضمة\ و فونيم \i\ الذي يساوي بفونيم \كسرة\ في اللغة العربية. وفي نطق فونيم \ع\ بعض الطالبات تنطقين بفونيم \k\ و \a\ و \u\ و \i\ . كما في الجدول الآتي :

الجدول الثاني عشر

يلفظ ب	نحو	الفونيم	
		العربية	الإندونيسية
مَكْجُونُ الْأَسْنَانِ	مَعْجُونُ الْأَسْنَانِ	العين الساكن	K
بِسْرَاءٍ	بِسْرَعَةٍ	العين الفتحة	A
يَدَاوٍ	يَدَعُو	العين الضمة	U
أَسْتَايِرٍ	أَسْتَعِيرٍ	العين الكسرة	I

إعتماداً على هذا الجدول، بعض الطالبات تنطقين فونيم \العين الساكن\ بفونيم \k\، و في نطق فونيم \العين الفتحة\ بعض الطالبات تنطقين بفونيم \a\، و في نطق فونيم \العين الضمة\ بعض الطالبات تنطقين بفونيم \u\، و في نطق فونيم \العين الكسرة\ بعض الطالبات تنطقين بفونيم \i\ . وهذه التي تؤدي إلى ظهور التداخل اللغوي في الصوتي.

٨. فونيم \I\

اللغة الإندونيسية لها فونيم \i\ الذي يساوي بفونيم \كسرة\ في اللغة العربية. وقد تحول بعض الطالبات فونيم \i\ إلى فونيم \كسرة طويلة\ عند استخدام اللغة العربية. كما في الجدول الآتي :

الجدول الثالث عشر

يلفظ ب	نحو	الفونيم	
		العربية	الإندونيسية
كَثِيرٌ جَدًّا	كَثِيرٌ جَدًّا	كسرة طويلة	I

أستعر أختي	أستعير أختي		
------------	-------------	--	--

إعتماداً على هذا الجدول، تعرف عن بعض الطالبات تصعبين أن تفرقوا بين فونيم \كسرة\ وفونيم \كسرة طويلة\ فيميل أن يتغير فونيم \i\ إلى فونيم \كسرة طويلة\ ويؤدي هذا الحال إلى ظهور التداخل الصوتي. وذلك لأن في اللغة الإندونيسية لا توجد صوت طويل. ولهذا ظهر التداخل الصوتي ويسمى هذا التداخل بالتمييز الفونيمي الناقص لوجود الصوتين في نظام اللغة الثانية المتشابهين في نظام اللغة الأولى.

٩. فونيم \U\

اللغة الإندونيسية لها فونيم \u\ الذي يساوي بفونيم \ضمة طويلة\ في اللغة العربية. وقد تحول بعض الطالبات فونيم \u\ إلى فونيم \ضمة طويلة\ عند استخدام اللغة العربية. كما في الجدول الآتي :

الجدول الربع عشر

يلفظ ب	نحو	الفونيم	
		العربية	الإندونيسية
مَوْجُدٌ مِعْرَفَةٌ	مَوْجُودٌ مِعْرَفَةٌ	ضمة طويلة	U

إعتماداً على هذا الجدول، تعرف أن بعض الطالبات أن تفرقوا بين فونيم \ضمة\ وفونيم \ضمة طويلة\ وذلك لأن في اللغة الإندونيسية لا توجد صوت طويل، ولهذا ظهر التداخل اللغوي في الصوتي. ويسمى هذا التداخل بالتمييز الفونيمي الناقص لوجود الصوتين في نظام اللغة الثانية المتشابهين في نظام اللغة الأولى.

ج. العوامل التي تسبب التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج.

العوامل التي تسبب التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج هي عاملان، وهما العامل اللغوي والعامل خارج اللغوي.

١- العامل اللغوي

العامل اللغوي الذي يسبب ظهور التداخل الصوتي هو الاختلاف الصوتي بين فونيم اللغة الإندونيسية وفونيم اللغة العربية.

كما هو المعلوم أن بعض الفونيمات في اللغة العربية لا توجد في اللغة الإندونيسية، منها :

أ- اللغة العربية أربع فونيمات لها أصوات متشابهة وهي فونيم \س\ و \ث\ و \ش\ و \ص\ . منها كانت لا توجد مماثلتها في اللغة الإندونيسية. لا تملك اللغة الإندونيسية إلا فونيم \س\ الذي يساوي بفونيم \س\ .

ب- في اللغة العربية لها فونيمات متشابهة صوتا وهي فونيم \ت\ وفونيم \ط\، أما في اللغة الاندونيسية لا توجد إلا فونيم \t\ الذي يساوي بفونيم \ت\.

وستؤثر تلك الفرق على طالبات معهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣. بمالانج الآتي لها اللغة الأولى وهي اللغة الاندونيسية ويجدن الصعوبة حينما تحتجن أن ينطقن الفونيمات في اللغة العربية. ويعلم إلى نطق الفونيمات من اللغة الاندونيسية في النطق باللغة العربية.

٢- العوامل خارج اللغة

١،٢. البيئة وأثرها

معهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣. بمالانج أحد المؤسسة التي توجب تلاميذته أن يتكلمن باللغة العربية يوميا. اعتمادا على ملاحظة الباحث، كان بعض الطالبات معهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣. بمالانج تتكلمن باللغة الاندونيسية، ولا شك هذا الحال يقتضي إلى تلسط اللغة وتؤدي إلى ظهور التداخل اللغوي في الصوتي الإندونيسي في استعمال اللغة العربية.

٢،٢. عدم فهم الطالبات في اللغة العربية.

إتمادا على ملاحظة الباحث ومقابله، لم تحيط بعض طالبات معهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣. بمالانج على اللغة العربية كاملا. هنّ قد تخطين بكثير في كلامهم، فهذه التي تجعلهن لا تستطيعين أن لتفرقن الفونيمات بين كل اللغتين.

الباب الرابع

الإختتام

أ. الخلاصة

إعتمادا على ما قد حصل عليه الباحث فكانت خلاصة هذا الباحث هي :

١. ظاهرة التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في معهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج توجد في نطق الفونيمات الآتية، وهي : فونيم \S\ الذي يحول إلى فونيم \ص\ و \ش\ و \ث\ . وفونيم \T\ الذي يحول إلى فونيم \ط\ . وفونيم \H\ الذي يحول إلى فونيم \ح\ و \خ\ . وفونيم \K\ الذي يحول إلى فونيم \ق\ . وفونيم \D\ الذي يحول إلى فونيم \ذ\ . وفونيم \G\ الذي يحول إلى فونيم \غ\ . وفونيم \K\ و \A\ و \U\ و \I\ الذي يحول إلى فونيم \عين الساكن\ و \العن الفتحة\ و \العين الضمة\ و \العين الكسرة\ . وفونيم \i\ الذي يحول إلى فونيم \كسرة طويلة\ . وفونيم \u\ الذي يحول إلى فونيم \ضمة طويلة\ .

٢. العوامل التي تسبب التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في معهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣ بمالانج هي عمالان :

الأول : عامل اللغوي هو إختلاف الصوتي بين فونيم اللغة الإندونيسية وفونيم اللغة العربية.

الثاني : عامل خارج اللغوي : البيئة و أثرها، وعدم فهم الطالبات في اللغة العربية، ومكانة اللغة.

ب. الاقتراحات

إعتمادا على نتائج البحث فيرجوا الباحث الإقتراحات فيها، وهي كما يلي :

- ينبغي لمدرسة أن تضع مادة خاصة تتعمق فيها الطالبات كيفية نطق الأصوات العربية الجيدة، فأكثر الأخطاء هنا الإبدال ومن أنواعه هي نطق الطالبات حرفا شبيها له مثل السين و الشين أو القاف و الكاف.
- تلزم على طالبات معهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية ٣. بمالانج لإستمرار كلام العربية في كل مكان ووقت.

المراجع

أ. باللغة العربية

- أيب، عبد الرحمن. أصوات اللغة. جامعة القاهرة. مكتبة الشاب. دون السنة.
- أنيس، إبراهيم. الأصوات اللغوية. المصرية. مكتبة الأنجلو. ١٩٩٠.
- الغربي، سعيد عبد الله. الأصوات العربية. مكة المكرمة. مكتبة الطالب الجامعي. ١٩٨٦.
- الخولي، محمد علي. الحية مع اللغتين - الثنائية اللغة. جامعة الملك سعود. ١٩٨٧.
- حسن، تمام. مناهج البحث في اللغة. مكتبة المصرية. القاهرة. دون السنة.
- خلف، عادل. أصوات اللغة العربية. القاهرة. مكتبة الأدب. ١٩٩٤.
- شاهن، توفيق محمد. علم اللغة العام. مكتبة وهبة. القاهرة. دون السنة.
- صبر، إبراهيم السيد. علم اللغة الإجتماعي مفهومه وقضاياها. دار المعرفة الجامعة. اسكندرية. ١٩٩٥.
- عياد، محمود. علم اللغة الإجتماعي. القاهرة. مكتبة وهبة. ١٩٨٠.
- مدكور، إبراهيم. المعجم الوسيط. الطبقة الثانية. دار المعارف. ١٩٨٢.
- مجازي، محمود فهمي. علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارنة في ضوء التراث واللغات السامية. وكالة المطبوعات. الكويت. دون السنة.
- يعقوب، إميل بديع. فقه اللغة وخصائصها. دار الثقافة الإسلامية. بيروت. دون السنة.

ب. باللغة الإندونيسية

- Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, Jakarta, Rineka Cipta, ٢٠٠٢.
- Chaer, Abdul & Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, Jakarta, Rineka Cipta, ٢٠٠٤.
- Moleong, Lexy, *Metode Penelitian Kualitatif*, Bandung, Remaja Rosyda Karja, ٢٠٠٢.
- Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa*, Jakarta, Raja Grafindo Persada, ٢٠٠٥.
- Raharjo, Mudjia, *Relung-relung Bahasa*, Yogyakarta, Pustaka Pelajar, ٢٠٠٢.
- Sayuti, Ahmad, *Bunyi Bahasa*, Jakarta, UIN Jakarta Press, ٢٠٠٦.
- Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, Alfabeta, Bandung, ٢٠٠٧.
- Taufiqurrochman, *Kamus As Sayyuti Istilah Ilmiah Populer Indonesia Arab*, Malang, Undergroun Press, ٢٠٠٣.
- Weinreich, dalam Dra. Aslinda, M.Hum dan Dra. Leni Syafyahya, *Pengantar Sosiolinguistik*, PT. Refika Aditama, ٢٠٠٧.

ج. باللغة الإنجليزية

- Mckay, Sandra Lee and Nancy H, *Sosiolinguistic and Language Teaching*, Hornberger.
- Williams, Glyn, *Sosiolinguistics (A Sociological Critique)*, New York, Routledge.



KEMENTERIAN AGAMA

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI (UIN) MALANG

FAKULTAS HUMANIORA DAN BUDAYA

Jalan Gajayana 50 Tlp (0341) 551354 Fak (0341) 572533

Malang 65144

BUKTI KONSULTASI

: Vida Sosialistina Nama

: 06310026 NIM

: Bahasa dan Sastra Arab Jurusan

: Abdur Rahman, M.Hum Pembimbing

الموضوع : التداخل الصوتي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات

بمعهد "القلم" للمدرسة الثانوية الحكومية 3 بمالانج (دراسة تحليلية في علم اللغة

الإجتماعي)

No	Tanggal	Hal yang dikonsultasikan	Tanda Tangan
1	02 Agustus 2010	Revisi BAB I	
2	08 Agustus 2010	Revisi BAB II	
3	02 September 2010	Revisi BAB III	
4	12 Oktober 2010	Revisi BAB III & konsultasi BAB IV	
5	19 Oktober 2010	ACC BAB I, II, III, IV dan Kelengkapan.	

Malang, 20 Oktober 2010

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab

Dr. Akhmad Muzakki, MA
NIP. 1969042519981031002

Pedoman Interview

Responden : Pengurus Ma'had

1. Bagaimana sejarah berdirinya Ma'had "Al-Qolam" MAN 3 Malang?
2. Bagaimana Struktur Kepengurusan Ma'had "Al-Qolam" MAN 3 Malang?
3. Bagaimana keadaan para santriwati Ma'had "Al-Qolam" MAN 3 Malang?
4. Bagaimana keadaan sarana dan prasarana di Ma'had "Al-Qolam" MAN 3 Malang?
5. Apakah semua santriwati wajib berbahasa arab dalam berkomunikasi?
6. Bagaimana latar belakang santriwati Ma'had "Al-Qolam" MAN 3 Malang?
7. Bagaimana kegiatan keseharian santriwati Ma'had "Al-Qolam" MAN 3 Malang?

Responden : Santriwati Ma'had "Al-Qolam" MAN 3 Malang

1. Apakah dalam keseharian anda berbahasa Arab?
2. Bagaimana pendapat anda tentang bahasa Arab?
3. Kesulitan apa yang anda alami ketika berbicara bahasa Arab?
4. Dalam kesempatan atau kegiatan apa saja anda berbicara bahasa Arab?
5. Lebih sulit manakah antara bahasa Indonesia dengan bahasa Arab?

Hasil Wawancara dengan Santriwati Ma'had "Al-Qolam" MAN 3 Malang

1. Apakah dalam keseharian anda berbahasa Arab?

= Kadang-kadang, jikalau waktu sekolah formal kami biasa menggunakan bahasa Indonesia, tapi jika sudah berada dilingkungan ma'had sebisa mungkin kita berbicara dengan bahasa Arab.
2. Bagaimana pendapat anda tentang bahasa Arab?

= Bahasa Arab sangat penting sekali, selain pelajaran diniyah kebanyakan menggunakan bahasa Arab, bahasa Arab juga bisa menambah wawasan berbahasa kita.

3. Kesulitan apa yang anda alami ketika berbicara bahasa Arab?

= Kalau berbicara bahasa Arab kurang fasih, terutama makhrojnya, selain itu saya juga kurang begitu hafal mufrodat-mufrodat.

4. Dalam kesempatan atau kegiatan apa saja anda berbicara bahasa Arab?

= Saya lebih sering berbicara bahasa Arab ketika kegiatan bahasa Asing dan pada waktu halaqoh.

5. Lebih sulit manakah antara bahasa Indonesia dengan bahasa Arab?

= Menurut saya lebih sulit bahasa Arab, karena dari cara pengucapan tidak selancar pengucapan bahasa Indonesia atau bahasa daerah.